http://www.gemeinde-hoppegarten.de/

Hoppegarten - Rzepin

2004/2005

Rok współpracy – Rok przyjaźni

Ein Jahr der Zusammenarbeit – Ein Jahr der Freundschaft

Na naszych oczach wyraźnie zmienia się oblicze Europy. Współpraca gospodarcza i kulturalna między pastwami oraz fakt istnienia Unii Europejskiej sprzyjają swobodnemu przenikaniu kapitału, ludzi oraz myśli naukowo – technicznej. Szczególnie tę otwartość dostrzegają Polacy.

Różnego rodzaju kontakty międzyludzkie szczególnie są widoczne na niższych szczeblach administracji samorządowej. Zgodnie z powszechnie akceptowanymi trendami w polityce i gospodarce, gmina Rzepin miała szczęście i satysfakcję zaprzyjaźnić się z niemiecką gminą Hoppegarten. Jesteśmy z tego dumni i dziękujemy za poświęcony nam czas.

Mijający rok wzajemnej współpracy pokazał, że jest wiele wspólnych płaszczyzn do prowadzenia rozmów i wzajemnego poznawania osiągnięć kulturalnych, sportowych i gospodarczych. Zawarte porozumienie między naszymi gminami sprzyja tym kontaktom.

Edward Chocianowski

Burmistrz Rzepina

„In unseren Augen wandelt sich deutlich das Angesicht Europas. Die wirtschaftliche und kulturelle Zusammenarbeit zwischen den Städten und die Tatsache des Bestehens der europäischen Vereinigung sind geneigt, dem freien Durchdringen des Kapitals, der Menschen und der wissenschaftlich – technischen Gedanken Auftrieb zu verleihen. Besonders diese Offenheit nehmen wir Polen wahr. Hunderterlei mitmenschlicher Verbindungen sind besonders augenscheinlich in den unteren Ebenen der autonomen Verwaltung. In Übereinstimmung mit den allgemein angekommenen Trends in der Politik und Wirtschaft hatte die Gemeinde Rzepin das Glück und die Genugtuung, sich mit der Gemeinde Hoppegarten zu befreunden. Wir sind stolz darauf und danken für die gewidmete Zeit. Das vorbeigehende Jahr der gegenseitigen Mitarbeit hat gezeigt, dass es viele gemeinsame Ebenen zu der Leitung der Gespräche und dem gegenseitigen Kennenlernen der kulturellen, sportlichen und wirtschaftlichen Bereiche gibt. Das abgeschlossene Einverständnis zwischen unseren Gemeinden ist geeignet diese Verbindung aufrecht zu erhalten“.

Edward Chocianowski

Bürgermeister

Nasza współpraca rozpoczęła się **23 czerwca 2004 roku** spotkaniem przedstawicieli obu gmin w Rzepinie. Uczestniczyli w nim ze strony niemieckiej Pan Klaus Ahrens – Burmistrz gminy Hoppegarten, Pan Reiner Storch – Przewodniczący Rady Gminnej, Pan dr Peter Ködderitsch – członek Rady gminnej, Pani Madeleine Bertz – Kierownik Urzędu ds. Socjalnych oraz Pan Hans Häber – dyrektor Biura Prasowego EUROP.

Podczas tej wizyty przedstawiono wizerunki obu gmin, a także omówiono wzajemne oczekiwania i możliwości współpracy. Spotkano się z także z przedsiębiorcami, którzy prowadzą swoją działalność na terenie gminy, zwiedzono niektóre przedsiębiorstwa, m.in. spółkę Steinpol Meble, Izbę Celną, Nadleśnictwo Rzepin, odwiedzono Zespół Szkół Leśnych w Starościnie.

*Unsere Zusammenarbeit begann mit dem Treffen der Vertreter von beiden Gemeinden am **23. Juni 2004** in Rzepin. An diesem Treffen nahmen von deutscher Seite teil: Herr Klaus Ahrens - Bürgermeister von Hoppegarten, Herr Reiner Storch - Vorsitzender des Gemeinderates, Herr Dr. Peter Ködderitsch – Mitglied des Gemeinderates, Frau Madeleine Bertz - Leiterin des Sozialamtes, Herr Hans Häber - Direktor des Pressebüros EUROP.*

Während des Besuchs wurde die Geschichte der beiden Gemeinden dargestellt sowie Erwartungen und Möglichkeiten der Zusammenarbeit besprochen. Man traf sich auch mit den Unternehmern, die ihre Tätigkeit in Rzepin ausüben. Außerdem wurden einige Betriebe – u.a. die Gesellschaft

Steinpol Möbel, das Zollamt, das Oberforstamt Rzepin sowie die Forstschule in Starościn - besichtigt.

Kolejnym krokiem zmierzającym do podjęcia współpracy była rewizyta przedstawicieli Rzepina w Hoppegarten **9 września 2004 roku**.

Podczas spotkania, w którym uczestniczyli z polskiej strony: Pan Edward Chocianowski – Burmistrz Rzepina, Pan Wiesław Kołosza – Przewodniczący Rady Miejskiej w Rzepinie, Pan Waldemar Buchta – radny oraz prywatny przedsiębiorca, a także Pani Anna Antoszewicz – pełnomocnik Burmistrza Rzepina ds. kontaktów zagranicznych.

Podczas tej wizyty zwiedzano, m.in. tor wyścigów konnych, zakłady przemysłowe i przetwórcze, a także odwiedzono przedszkole. Zwieńczeniem spotkania stało się podpisanie umowy o Ustanowieniu Stosunków Partnerskich w Hotelu Landhaus Hönow, przez Burmistrzów Hoppegarten i Rzepina – Panów Klausa Ahrensa i Edwarda Chocianowskiego, oraz Przewodniczących Rad – Gminnej Hoppegarten i Miejskiej w Rzepinie – Panów Reinera Storch i Wiesława Kołoszę.

*Am **9. September 2004** haben die Vertreter Rzepin Hoppegarten einen Gegenbesuch abgestattet. An diesem Treffen nahmen von der polnischen Seite teil: Herr Edward Chocianowski - Bürgermeister von Rzepin, Herr Wiesław Kołosza - Vorsitzender des Rzepiner Stadtrates, Herr Waldemar Buchta - Ratsmitglied und Privatunternehmer, Frau Anna Antoszewicz - Bevollmächtigte für Auslandskontakte. Während des Treffens hat man u.a. die Pferderennbahn, gewerbliche Anlagen und Fabriken gesehen sowie einen Kindergarten besucht. Die Bürgermeister beider o.g. Orte, der Hoppegartener Gemeinderatsvorsitzende Herr Reiner Storch sowie Herr Wiesław Kołosza als Vorsitzender der Rzepiner Gemeindeverwaltung haben im „Hotel Landhause Hönow" einen Vertrag über das Errichten der Partnerschaftsbeziehungen unterzeichnet.*

Następne spotkanie przedstawicieli obu gmin miało miejsce w **październiku 2004** roku. Wówczas delegacja z Rzepina brała udział w dożynkach w miejscowości Hönow.

Die nächste Zusammenkunft beider Partnerdelegationen im ***Oktober 2004*** *galt dem Besuch des Hönower Erntedankfestes. Das ist ein Nachbarort von Hoppegarten.*

Wir arbeiten hie
partner gmb
fax 3 11 25

Dużym wydarzeniem okazała się wizyta przedstawicieli gminy Hoppegarten w Rzepinie **19 listopada 2004 roku**. Wówczas miało miejsce Polsko – Niemieckie Forum Samorządowe, na którym dokonano historycznego podpisania Umowy o Partnerstwie gmin.

*Zu den großen bisherigen Ereignissen seit Beginn der Partnerschaft zählt auch der Besuch der Hoppegartener Delegation in Rzepin am **19. November 2004**. Dabei gab es ein deutsch-polnisches Selbstverwaltungsforum, bei dem der Partnerschaftsvertrag in Kraft trat.*

Następnego dnia, tj. **20 listopada**, odbyło się Polsko – Niemieckie Forum Gospodarcze, w którym udział wzięli przedsiębiorcy z gminy Rzepin oraz z Niemiec. Spotkanie umożliwiło wymianę doświadczeń oraz nawiązanie pierwszych kontaktów gospodarczych przedsiębiorcom z Polski i Niemiec.

*Am nächsten Tag, den **20. November**, fand – ebenfalls in Rzepin ein deutsch – polnisches Wirtschaftsforum statt. Daran beteiligten sich Unternehmer aus beiden Orten. Sie nahmen die Gelegenheit wahr, Erfahrungen auszutauschen und erste Kontakte zu knüpfen.*

Kolejne spotkania partnerskich gmin miały w dużej mierze charakter kulturalny, były to m.in.

- 4 marca 2005 roku – wizyta niemieckiej delegacji w Rzepinie z okazji otwarcia nowowybudowanej hali widowiskowo – sportowej przy Zespole Szkół Ogólnokształcących w Rzepinie;

*Das nächste Treffen – am **4, März 2005** – hatte vor allem einen kulturellen Charakter. Der Besuch der deutschen Delegation aus Anlass der Eröffnung der neugebauten Sporthalle bei der Allgemeinbildenden Oberschule in Rzepin.*

- **29 maja 2005 roku** udział przedstawicieli Rzepina w Festynie Zamkowym w Hoppegarten, który dał możliwość zaprezentowania dorobku kulturalnego partnerskiej gminy:

*- am **29. Mai 2005** gab es die Teilnahme der Rzepiner Gruppe an dem Burgfest in Hoppegarten. Bei dieser Gelegenheit zeigten die Deutschen ihr Kulturgut.*

29.05.2005

Schlossfest 2005
29.05.2005

Następną okazją do spotkania się partnerskich gmin stał się cykl imprez pod nazwą „Wakacje w Puszczy Rzepińskiej” organizowany przez Urząd Miejski w Rzepinie.

Pierwszą imprezą był Festyn Integracyjny, który odbył się **2 lipca 2005 roku** na placu Terminalu Celnego Rzepin. Podczas festynu zaprezentowano dorobek kulturalny gminy.

*Unter dem Titel “ Sommerferien im Rzepiner Urwald” gab es am **2. Juli 2005** erneut eine Zusammenkunft.*

Hierbei wurden mehrere Veranstaltungen vom Stadtamt Rzepin organisiert. Die erste feierliche Darbietung gab es auf dem Zollterminal, wobei das Rzepiner Kulturgut präsentiert wurde.

Kolejną imprezą z cyklu „Wakacje w Puszczy Rzepińskiej” był Polsko – Niemiecki Dzień Młodzieży **13 sierpnia 2005 roku** w całości poświęcony zainteresowaniom oraz twórczości młodego pokolenia. Odbyły się liczne koncerty młodzieżowych grup muzycznych oraz pokazy graffiti.

*Weiter unter dem Motto „Sommerferien im Rzepiner Urwald” gab es am **13. August 2005** den deutsch – polnischen Jugendtag, der vor allem dem Interesse und dem Schaffen der jungen Generation gewidmet war. Es gab zahlreiche Jugendkonzerte und eine Graffitivorführung.*

Niemiecka delegacja przedstwicieli partnerskiej gminy wzięła również udział w organizowanym tego samego dnia wernisażu twórczości rzepińskiej malarki Pani Krystyny Polowczyk.

Am gleichen Tag wurde eine Vernissage des Schaffens einer Rzepiner Malerin Frau Krystyna Polowczyk organisiert. Auch hierbei waren die Gäste aus Hoppegarten anwesend.

„Wakacje w Puszczy Rzepińskiej” zakończyły się Plenerem Artystycznym **10 września 2005 roku** zorganizowanym wspólnie przez Urząd Miejski oraz Nadleśnictwo Rzepin. Przy okazji tego spotkania uczestnicy delegacji z Hoppegarten mieli możliwość obserwacji przyrody Puszczy Rzepińskiej otaczającej gminę Rzepin oraz tworzenia różnego rodzaju dzieł plastycznych w plenerze.

*„Die Sommerferien im Rzepiner Urwald“ endeten am **10. September 2005** mit einem künstlerischen Pleinair, welches gemeinsam durch das Oberforstamt Rzepin und das Stadtamt organisiert wurde. Dabei hatten die Hoppegartner Freunde die Möglichkeit, die Natur des Rzepiner Urwaldes zu beobachten sowie verschiedene Zeichnungen im Pleinair zu schaffen.*

Stworzone przy okazji Pleneru Artystycznego obrazy, rysunki oraz przywiezione przez gości fotografie, posłużyły Organizatorom imprezy do stworzenia w sali konferencyjnej Urzędu Miejskiego w Rzepinie wystawy, którą mogli oglądać mieszkańcy miasta i gminy oraz odwiedzający Rzepin turyści.

Eine Ausstellung im Konferenzsaal des Rzepiner Stadtamtes zeigte danach die beim Pleinair gemalten Bilder und auch mitgebrachte Fotos der Gäste.

Współpraca gmin Rzepin i Hoppegarten przeciąga się nie tylko na płaszczyznę spotkań kulturalno – rozrywkowo – artystycznych, ale także owocuje różnego rodzaju inwestycjami realizowanym w gminie Rzepin. To dzięki tej współpracy możliwa jest realizacji tak niezbędnych przedsięwzięć jak, „Dostosowanie sieci wodociągowej Rzepina do standardów Unii Europejskiej" oraz „Rozwój bazy sportowo – turystycznej w Kowalowie", będącym największym sołectwie gminy Rzepin.

Die Zusammenarbeit der beiden Gemeinden betrifft nicht nur die Bereiche der Kultur, Unterhaltung und Kunst, sondern sie bringt auch Früchte bei den verschieden Investitionen in Rzepin.

Dank dieser Zusammenarbeit besteht die Möglichkeit, notwendige Verbesserungen zu realisieren Z.B.: "Anpassung des Rzepiner Wasserleitungsnetzes an den diesbezüglichen Standard der Europäischen Union", "Entwicklung der touristischen und sportlichen Basis in Kowalów". Dieses Dorf ist das größte Schultheißensamt der Gemeinde Rzepin.